577.2

DON PASQUALE.

DRAMMA BUFFO IN TRE ATTI

da rappresentarsi

NEL GRAN TEATRO DEL LICEO

filarmonico-drammatico barcellonese

di S. M. la Regina donna Isabella II.

BARCELLONA

Dalla tipografia di T. Gorchs,

strada del Carmen presso l' Università.

1848

655

Personages.	Actores.
D. PASCUAL, viejo célibe, cortado á la antigua, económico, crédulo, pertinaz, pero bueno en el fondo. . . .	*Sr. Rovere.*
DOCTOR MALATESTA, hombre de intriga y chispa, emprendedor, médico, amigo de D. Pascual y muy íntimo de.	*Sr. Ferri.*
ERNESTO, sobrino de D. Pascual, jóven de imaginacion ardiente, y amante correspondido de.	*Sr. Castellan.*
NORINA, viuda jóven, de carácter vivo, despejada, afectuosa y que no puede sufrir contradicciones.	*Sra. Rossi-Caccia.*
UN NOTARIO. . . . . UN MAYORDOMO. . . . . UNA MODISTA. . . . . UN PELUQUERO.	No hablan.

Doncellas y criados.

La accion pasa en Roma.

Música del Mtro. Cayetano Donizetti.

Direttore della Musica.

Sig. MARIANO OBIOLS, Direttore delle scuole del Liceo, e socio di varie accademie spagnuole e straniere.

MAESTRO AL CEMBALO.

Sig. Raimondo Gili, professore del Liceo.

ALTRO IN SOSTITUZIONE DEL SOPRADDETTO.

Sig. Giovanni Barrau.

MAESTRO DE' CORI.

Sig. Pietro Donatutti.

DIRETTORE DELL' ORCHESTRA.

Sig. Giovanni Battista Dalmau, professore di violino del Liceo.

VIOLINO CONCERTISTA.

Sig. Eugenio Chaine, professore di violino del Liceo.

PRIMO VIOLONCELLO AL CEMBALO.

Sig. Guglielmo Paque, professore di violoncello del Liceo.

PRIMO CONTRABASSO AL CEMBALO.

Sig. Raimondo Mainés, professore di contrabasso del Liceo.

DIRETTORE DELL' ORCHESTRA NEL BALLO STRANIERO.

Sig. Eugenio Chaine.

PRIMO VIÒLINO DELLE RAPPRESENTAZIONI DRAMMATICHE.

Sig. Paolo Prat.

DIRETTORE DELL' ORCHESTRA NEL BALLO NAZIONALE.

Sig. Alberto Lines.

Professori d' Orchestra 60.

Primo Violino secondo.
Sig. Ferdinando Leonet.

Primo Violoncello.
Sig. Claudio Nicole.

Primo Viola.
Sig. Bartolomeo Canalías.

Primo Flauto.
Sig. Carlo Allard, professore di flauto del Liceo.

Primo Fagotto.
Sig. Schovint, professore di fagotto del Liceo.

Ottavino.
Sig. Pietro Tolosa.

Primo Oboe.
Sig. Figgini, professore d'oboe del Liceo.

Primo Clarinetto.
Sig. Giuseppe Jurch, professore di clarinetto del Liceo.

Primi Corni.
Sig. Luigini, professore di corno del Liceo.

Sig. Teodoro Weisser.

Prime Trombe.

Sig. Pietro Migeon, professore di tromba del Liceo.

Sig. Filippo Pons.

Primo Trombone.

Sig. Altamira, professore di trombone del Liceo.

Figlhein.
Sig. Giuseppe Viader.
Sig. Francesco Guillen.

ARPA.

Signora Alina Rançon, professora d' arpa del Liceo.

TEMPANI.

Sig. Pietro Margarà, professore di timpani del Liceo.

DIRETTORE DELLA BANDA.

Sig. Wenceslao Zawortal, professore del Liceo.

Professori della Banda 36.

Coristi d' ambi sessi 40.

CAPO CORO DE' SOPRANI.

Signora Rosa Rovira, allieva del Liceo.
Signora Rosa Vilella.

CAPO CORO DEI TENORI.

Sig. Raimondo Cirera.

CAPO CORO DEI BASSI.

Sig. Giovanni Mas.

SUGGERITORI.

Sig. Botti. — Sig. Cavallé.

PRIMI COPISTI.

Sig. Narciso Bosch, copista del Liceo.

Sig. Giuseppe Castellà.

PITTORI DIRETTORI STRANIERI.

Sig. Philastre (Umanità) e Cambon, dell' Accademia Reale di Musica di Parigi.

PITTORE DIRETTORE SPAGNUOLO.

Sig. Aranda.

DIRETTORE MACCHINISTA.

Sig. Philastre (Giulio) dell' Accademia Reale di Musica di Parigi.

CAPO SARTO.

Sig. Francesco Mayans.

PARRUCCHIERI.

Sig. Llibre e Bruguera.

BARRETONARO.

Sig. Pietro Torras.

FIORISTA E PIUMISTA.

Sig. Antonio Falco.

ATTREZZISTA.

Sig. Giacomo Puig.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Sala in casa di don Pasquale.

D N PASQUALE solo. Guarda con impazienza all' orologio.

D. P. Son nov' ore; di ritorno
Il Dottore esser dovria.
(*ascoltando*) Zitto... parmi... è fantasia,
Forse il vento che passò.
Che boccon di pillolina,
Nipotino, vi preparo!
Vo' chiamarmi don Somaro
Se veder non ve la fo.
Dot. E' permesso? (*Malatesta di dentro*)
D. P. Avanti, avanti.

SCENA II.

Il DOTTORE MALATESTA e detto.

D. P. Dunque?... (*con ansietà*)
Dot. Zitto, con prudenza.
D. P. Io mi struggo d' impazienza.
La sposina?

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Sala en casa de D. Pascual.

D. PASCUAL solo y mirando con impaciencia el reloj.

D. P. Son las nueve : ya podria el doctor estar de vuelta. *(escuchando)* Calle... me parece... aprension! habrá sido el aire. Ya verás, sobrino mio, qué píldora te preparo; quiero pasar por el primer asno de la ciudad si no te la hago tragar.

Doc. Se puede entrar? *(Malatesta desde dentro)*
D. P. Adelante, adelante.

ESCENA II.

MALATESTA y dicho.

D. P. *(con ansiedad)* ¿Qué tenemos?
Doc. Silencio y prudencia.
D. P. La impaciencia me mata ; ¿y la esposa?

Dor. Si trovò.
D. P. Benedetto!
Dor. (Che babbione!)
Proprio quella che ci vuole.
Ascoltate, in due parole
Il ritratto ve ne fo.
D. P. Son tutt' occhi, tutto orecchie,
Muto, attento a udir vi sto.
Dor. Bella siccome un angelo
In terra pellegrino,
Fresca siccome il giglio
Che s' apre in sul mattino,
Occhio che parla e ride,
Sguardo che i cor conquide,
Chioma che vince l' ebano,
Sorriso incantator.
D. P. Sposa simile! oh giubilo!
Non cape in petto il cor.

Dor. Alma innocente e candida,
Che sè medesma ignora,
Modestia impareggiabile,
Dolcezza che innamora,
Ai miseri pietosa,
Gentil, buona, amorosa,
Il ciel l' ha fatta nascere
Per far beato un cor.
D. P. Famiglia?
Dor. Agiata, onesta.
D. P. Casato?
Dor. Malatesta.
D. P. Sarà vostra parente?
Dor. Alla lontana un po'. (*con intenzione*)
E' mia sorella.
D. P. Oh gioja!
Di più bramar non so.

Doc. Se ha encontrado.

D. P. Bendito seais.

Doc. (¡Habrá babieca!) Se ha encontrado tal como se desea. Oid y en dos palabras os la retrato.

D. P. Soy todo ojos y oido, y os escucho sin chistar.

Doc. Es hermosa como un ángel venido del cielo, fresca como un lirio al abrir su cáliz en la madrugada, sus ojos hablan y se rien, sus miradas cautivan los corazones, su cabello es como el ébano, y tiene una sonrisa encantadora.

D. P. ¡Es posible que me toque tal alhaja! De puro júbilo el corazon se me salta del pecho.

Doc. Su alma es tan inocente y cándida que ni ella misma conoce lo que ella vale; tiene una modestia inesplicable, una dulzura que encanta: es amorosa, tierna y compasiva para con los desgraciados, de modo que el cielo la ha enviado al mundo para que inunde de felicidad un corazon.

D. P. ¿Y su familia?

Doc. Acomodada y honrada.

D. P. ¿Y el apellido?

Doc. Malatesta.

D. P. ¿Es parienta vuestra?

Doc. Lejana... *(con intencion)* Es hermana mia.

D. P. ¡Oh colmo de alegría! Es cuanto puedo desear. ¿Y cuándo podré verla?

E quando di vederla,
Quando mi fia concesso?

DOT. Domani sul crepuscolo.

D. P. Domani? Adesso, adesso.
Per carità, Dottore!

DOT. Frenate il vostro ardore,
Quetatevi, calmatevi,
Fra poco qui verrà.

D. P. Da vero? (*con trasporto*)

DOT. Preparatevi,
E ve la porto qua.

D. P. Oh caro! *Or tosto a prenderla. (*lo abbraccia*)

DOT. Ma udite...

D. P. Non fiatate.

DOT. Ma...

D. P. Non c' è ma, volate:
O casco morto qua
(gli tura la bocca e lo spinge via)
Un foco insolito
Mi sento addosso,
Omai resistere
Io più non posso.
Dell' età vecchia
Scordo i malanni,
Mi sento giovine
Come a vent' anni.
Deh! cara, affrettati,
Dolce sposina!
Ecco di bamboli
Mezza dozzina
Veggo già nascere,
Veggo già crescere,
A me d' intorno
Veggo scherzar.
Son rinato. Or si parli al nipotino.

Doc. Mañana al anochecer.

D. P. ¡Cómo mañana! Ahora, Doctor, por el amor de Dios ahora mismo.

Doc. Calmad ese fervor, tranquilizaos, no tardará en venir.

D. P. ¿No tardará? *(con entusiasmo)*

Doc. Preparaos para recibirla y os la traigo.

D. P. ¡Querido Doctor de mi vida! Corred, id por ella *(le abraza)*.

Doc. Un momento, oid.

D. P. No respireis, volad.

Doc. Pero...

D. P. No hay pero que valga, volad, ó aqui me caigo muerto *(le tapa la boca y lo empuja)*. Siento dentro de mí un fuego insólito, y no puedo resistir mas. Olvido los achaques de la edad avanzada, y me hallo tan jóven como á los veinte años. Date prisa, mugercita mia. Ya veo nacer, crecer y juguetear en torno mio media docena de niños. Me parece que vengo de nuevo al mundo. Ahora hablarémos al sobrinito, y verá lo que se gana con tener la cabeza de chorlito. Aqui le tenemos *(mirando hácia la puerta)*.

A fare il cervellino
Veda che si guadagna. * Eccolo appunto.
(* guarda nelle scene)

SCENA III.

ERNESTO e detto.

D. P. Giungete a tempo. Stavo
Per mandarvi a chiamare. Favorite.
ERN. Sono ai vostri comandi.
D. P. Non vo' farvi un sermone,
Vi domando un minuto d' attenzione.
E' vero o non è vero
Che saranno due mesi,
Io v' offersi la man d' una zitella
Nobile, ricca e bella?
ERN. E' vero.
D. P. Promettendovi per giunta
Un buon assegnamento, e alla mia morte
Quanto possiedo?
ERN. E' vero.
D. P. Minacciando,
In caso di rifiuto,
Diseredarvi, e a torvi ogni speranza,
Ammogliarmi, se è duopo?
ERN. E' vero.
D. P. Or bene,
La sposa che v' offersi or son due mesi,
Ve l' offro ancor.
ERN. Non posso; amo Norina,
La mia fede è impegnata...
D. P. Sì, con una spiantata,
Con una vedovella civettina...
ERN. Rispettate una giovine (*con calore*)
Povera, ma onorata e virtuosa.
D. P. Siete proprio deciso?

ESCENA III.

ERNESTO y dicho.

D. P. No podiais venir mas á tiempo, iba á llamaros ahora mismo.

ERN. Estoy á vuestra disposicion.

D. P. No trato de sermonearos, y solo os pido que me oigais un momento. ¿Es verdad ó nó que unos dos meses atrás os ofrecí la mano de una señorita noble, rica y hermosa?

ERN. Es mucha verdad.

D. P. ¿Y que os prometí señalaros una buena renta, y dejároslo todo cuando yo muriese?

ERN. Tambien es verdad.

D. P. ¿Y amenazándoos para el caso de una negativa con desheredaros y quitaros toda esperanza, y aun casarme si era preciso?

ERN. Tambien es mucha verdad.

D. P. Perfectamente: ahora os vuelvo á ofrecer la esposa que os ofrecí dos meses atrás.

ERN. No puedo aceptar: amo á Norina y tengo empeñada mi palabra...

D. P. Bravo... con una miserable, con una viuda de cascos ligeros.

ERN. *(con calor)* Respetad á una jóven que si bien pobre es honrada y virtuosa.

D. P. ¿Con que estais decidido?

ERN. Irrevocabilmente.
D. P. Or ben, pensate
A trovarvi un alloggio.
ERN. Così mi discacciate?
D. P. La vostra ostinatezza
D' ogni impegno mi scioglie.
Fate di provvedervi. Io prendo moglie.
ERN. Prender moglie? (*nella massima sorpresa*)
D. P. Sì, signore.
ERN. Voi?...
D. P. Quel desso in carne e in ossa.
ERN. Perdonate... lo stupore...
La sorpresa... (oh, questa è grossa!)
Voi!...
D. P. L' ho detto e lo ripeto (*con impazienza*)
Io Pasquale da Corneto,
Possidente, qui presente,
Sano in corpe e sano in mente,
D' annunziarvi ho l' alto onore
Che mi vado ad ammogliar.
ERN. Voi scherzate.
D. P. Scherzo un corno,
Lo vedrete al nuovo giorno.
Sono, è vero, stagionato,
Ma ben molto conservato,
E per forza e vigoria
Me ne sento da prestar.
Voi, signor, di casa mia
Preparatevi a sfrattar.
ERN. (Ci volea questa mania
I miei piani a rovesciar!)
Sogno soave e casto
De' miei prim' anni, addio.
Se ambii ricchezze e fasto
Fu sol per te, ben mio:
Povero, abbandonato,

ERN. Irrevocablemente.

D. P. Pues entonces ya podeis buscar casa.

ERN. ¿Con qué me echais de la vuestra?

D. P. Vuestra obstinacion me libra de todos mis compromisos. Pensad en arreglaros, porque yo me caso.

ERN. *(muy sorprendido)* ¡Que os casais!

D. P. Sí señor, me caso.

ERN. ¿Vos?

D. P. El mismo en carne y hueso.

ERN. Perdonad... pero el pasmo... la sorpresa... (¡Vaya una salida!) Vos!

D. P. *(con impaciencia)* Lo he dicho y lo repito. Yo Pascual Corneto, propietario, que estoy aqui presente, y tengo sanos cuerpo y juicio, tengo el alto honor de participaros que me caso.

ERN. Vamos, vos os chanceais.

D. P. ¿Qué quiere decir que me chanceo?... Lo veréis mañana. Es verdad que tengo algunos años, pero estoy bien conservado, y en cuanto á fuerza y vigor los tengo para mí y para otro. En cuanto á vos, hacedme el favor de desocupar pronto mi casa.

ERN. (No faltaba mas que esto para trastornar todos mis planes.) Suave y dulce sueño de mis primeros años, adios. Si deseé riquezas y fausto solo los deseé por tí, bien mio; mas ahora que estoy pobre y abandonado é infeliz, prefiero, oh querida mia, renunciar á tí que verte desgraciada.

Caduto in basso stato,
Pria che vederti misera,
Cara, rinunzio a te.

D. P. Ma veh, che originale!
Che tanghero ostinato!
Adesso, manco male,
Si par capacitato.
Ben so dove gli duole,
Ma è desso che lo vuole,
Altri che sè medesimo
Egli incolpar non dè!

Ern. Due parole ancor dir volo. (*dopo breve*
D. P. Son qui tutto ad ascoltarvi. *pausa*)
Ern. Ingannar si puote un solo:
Ben fareste a consigliarvi.
Il dottore Malatesta
E' persona grave, onesta.
D. P. L' ho per tale.
Drn. Consultatelo.
D. P. E' già bello e consultato.
Ern. Vi sconsiglia!
D. P. Anzi al contrario
Mi felicita, è incantato.
Ern. (*colpitissimo*) Come? come? oh questa poi...

D. P. Anzi, a dirla qui fra noi, (*confiden-*
La... capite?... la zitella, *zialmente*)
Ma... silenzio... è sua sorella.

Ern. Sua sorella! che mai sento? (*agitato*)
Del Dottore?
D. P. Del Dottor.
Ern. (Oh che nero tradimento!
Ahi, Dottore senza cor!
Mi fa il destin mendico,
Perdo colei che adoro,

D. P. ¡Vaya un mozo original! ¡Vaya un tonto obstinado! Al fin ahora parece que ya está convencido. Ya sé en dónde le duele: mas él lo quiere, y no puede echar la culpa sino á sí mismo.

ERN. Permitidme que os diga una palabra.

D. P. Estoy dispuesto á oiros.

ERN. Mirad que uno mismo puede engañarse, y hariais muy bien en tomar consejo de alguno, por ejemplo del Dr. Malatesta, que es hombre honrado y de madurez.

D. P. Por tal lo reputo.

ERN. Pues entonces consultadle.

D. P. Ya está consultado.

ERN. Y os lo desaconseja.

D. P. Al contrario, me felicita y se alegra mucho.

ERN. ¡Cómo! cómo! ¿es posible? *(muy admirado)*

D. P. Tan posible! y aqui para entre los dos: *(confidencialmente)* la... ¿entendeis?... la muchacha... pero... silencio... es su hermana.

ERN *(agitado)* ¡Su hermana! ¿Qué es lo que oigo? ¿Hermana del Doctor?

D. P. Precisamente.

ERN. ¡Qué infame traicion! ¡Qué hombre tan desapiadado! El destino me reduce á la miseria; pierdo la muger que adoro, y encuentro un traidor en el que creia un

In chi credeva amico
Discopro un traditor!
D' ogni conforto privo,
Misero! a che pur vivo?
Ah! non si dà martoro
Eguale al mio martor!

D. P. L' amico è bello e cotto,
In sasso par cambiato,
Non fiata, no fa motto,
L' affoga il crepacuor.
Si roda, gli sta bene,
Ha quel che gli conviene.
Impari lo sventato
A fare il bello umor.

SCENA IV.

Stanza in casa di Norina.

Entra NORINA con un libro alla mano, leggendo.

NOR. « E tanto era in quel guardo
» Sapor di paradiso,
» Che il cavalier Ricciardo
» Tutto d' amor conquiso
» Al piè le cadde, e a lei
» Eterno amor giurò! »
So anch' io la virtù magica
D' un guardo a tempo e a loco,
So anch' io come si bruciano
I cori a lento foco,
D' un breve sorrisetto
Conosco anch' io l' effetto,
D' una furtiva lagrima,
D' un subito languor.
Conosco i mille modi
Dell' amorose frodi,
I vezzi, e l' arti facili

amigo. Privado ya de todo recurso, ¿para qué vivo, infeliz de mí? No hay en el mundo un martirio igual al mio.

D. P. El amigo no sabe lo que le pasa; se ha quedado como un mármol, no resuella ni se menea y le ahoga el dolor. Que rabie, le está muy bien: ha encontrado su merecido, asi aprenderá el muy majadero á tener mejor carácter.

ESCENA IV.

Sala en casa de Norina.

Entra NORINA leyendo en un libro.

NOR. «Y aquellas miradas eran tan celestia-
»les que el caballero Ricardo loco de
»amor cayó á sus pies y le juró adorarla
»eternamente.»

Tambien conozco yo la mágica virtud de una mirada dirigida en lugar y tiempo oportunos: tambien yo sé cómo se abrasan los corazones á fuego lento: tambien yo conozco el efecto de una sonrisa, de una furtiva lágrima y de un súbito desmayo. Conozco todos los géneros de ardides amorosos, los halagos y las artes con que se atrae y se ceba á los corazones. Soy caprichosa y de carácter vivo: me gusta divertirme y brillar. Si me vienen con rabietas, pronto les obligo á mu-

Onde s' adesca un cor.
Ho testa balzana,
Son d' indol vivace,
Scherzare mi piace,
Mi piace brillar.
Se vien la mattana
Di rado sto al segno,
Ma in riso lo sdegno
Fo presto a cambiar.
E il Dottor non si vede! Oh, che impazienza!
Del romanzetto ordito
A gabbar don Pasquale,
Ond' ei toccommi in fretta,
Poco o nulla ho capito, ed or l' aspetto...

(Entra un servo, le porge una lettera ed esce. Norina guardando la soprascritta)

La man d' Ernesto... io tremo.* Oh! me meschina!

(* legge: dà cenni di sorpresa, poi di costernazione)

SCENA V.

DOTTORE e detta.

DOT. Buone nuove, Norina, (*con allegria*)
Il nostro stratagemma...
NOR. Me ne lavo le mani. (*con vivacità*)
DOT. Come? che fu?
NOR. (*porgendogli la lettera*) Leggete.
DOT. « Mia Norina, vi scrivo (*leggendo*)
» Colla morte nel cor. » Lo farem vivo.
« Don Pasquale aggirato
» Da quel furfante... » Grazie!
« Da quella faccia doppia del Dottore
» Sposa una sua sorella,
» Mi disereda in somma. Amor m' impone
» Di rinunziare a voi.
» Lascio Roma oggi stesso, e quanto prima

dar de bisiesto, sino que al momento hago transformar el enfado en risa.

El Doctor no viene. No puedo aguantar mas. Apenas he comprendido una palabra de ese enredo que ha tramado para engañar á D. Pascual, y del que me habló poco y aprisa; y héme aqui aguardándolo para que me ponga al corriente. *(Entra un criado, le entrega una carta y sale. Norina mirando el sobre.)* Es letra de Ernesto... tiemblo, desdichada de mí! *(lee, manifiesta sorpresa y luego consternacion).*

ESCENA V.

La misma y el DOCTOR.

DOC. *(con alegría)* Buenas noticias, Norina; nuestra estratagema...

NOR. No entro ni salgo en ella.

DOC. ¡Cómo es eso! ¿Qué sucede?

NOR. *(entregándole la carta)* Leed.

DOC. *(leyendo)* «Norina mia: os escribo con »el corazon traspasado de dolor.» Ya lo curarémos. «D. Pascual trastornado por »aquel enredador...» Gracias. «Por el in»trigante del Doctor, se casa con una her»mana suya y me deshereda. El amor »me manda renunciar á vos, y hoy mis»mo salgo de Roma y muy luego de Eu»ropa. Adios, sed feliz, que es el mas ar»diente deseo de mi corazon. Vuestro »Ernesto.» Las tonterías de siempre.

» L' Europa. Addio. Siate felice. Questo
» E' l'ardente mio voto. Il vostro Ernesto. »
Le solite pazzie!

NOR. Ma s' egli parte!...

DOT. Non partirà, v' accerto. In quattro salti
Son da lumella nostra
Trama lo metto a giorno, ed ei rimane,
E con tanto di cor.

NOR. Ma questa trama
Si può saper qual sia?

DOT. A punire il nipote
Che oponsi alle sue voglie,
Don Pasquale s'è deciso a prender moglie.

NOR. Già mel diceste.

DOT. Or ben, io suo Dottore,
Usando l' ascendente
Che una felice cura
Mi diè su lui, ne lo sconsiglio, e invano.
Vistolo così fermo nel proposto,
Cambio tattica, e tosto
Nell' interesse vostro, e in quel d' Ernesto
Mi pongo a secondarlo. Don Pasquale
Sa ch' io tengo al convento una sorella.
Vi fo passar per quella –
Egli non vi conosce – e vi presento
Pria ch' altri mi prevenga;
Vi vede e resta cotto.

NOR. Va benissimo.

DOT. Caldo caldo vi sposa. Ho prevenuto
Carlotto mio cugino
Che farà da Notaro. Al resto poi
Tocc' a pensare a voi.
Lo fate disperar: il vecchio impazza,
L' abbiamo a discrezione...
Allor...

NOR. Basta. Ho capito.

NOR. ¡Pero y si se marcha!

DOC. Os aseguro que no se marchará. En un vuelo voy á su casa, le pongo al corriente de nuestra intriga y se quedará con mucho gusto.

NOR. ¿Mas no puedo yo saber cuál es esa intriga?

DOC. D. Pascual para castigar al sobrino que se resiste á su voluntad, ha resuelto casarse.

NOR. Esto ya lo sé.

DOC. Está bien: y yo que soy su médico valiéndome del ascendiente que sobre él me ha dado una curacion feliz, se lo desaconsejo, pero nada consigo. Viéndole terco en el empeño cambio la táctica y lo secundo consultando vuestro interes y el de Ernesto. D. Pascual sabe que yo tengo una hermana en un convento: os hago pasar por ella, pues él no os conoce; y os presento antes que otro se me anticipe: os ve y es hombre al agua.

NOR. Perfectamente.

DOC. De golpe se casa con vos: está ya prevenido mi primo Cárlos que hará de notario, y á vos toca pensar en lo demás. Lo haceis desesperar; el viejo se vuelve loco, y lo tenemos á discrecion. Entonces...

NOR. Basta: ya estoy al cabo.

DOT. Va benone.
NOR. Pronto son; purch' io non manchi
All' amor del caro bene,
Farò imbrogli, farò scene,
Mostrerò quel che so far.
DOT. Voi sapete se d' Ernesto
Sono amico, e ben gli voglio,
Solo tende il nostro imbroglio
Don Pasquale a corbellar.
NOR. Siamo intesi. Or prendo impegno.

DOT. Io la parte ecco v' insegno.
NOR. Mi volete fiera, o mesta?

DOT. Ma la parte non è questa.
NOR. Ho da pianger? da gridar?
DOT. State un poco ad ascoltar.
Convien far la semplicetta.
NOR. Posso in questo dar lezione.
Mi vergogno, son zitella, (*contraffacendosi*)
Grazie, serva, signor sì.
DOT. Brava, brava, bricconcella!
Va benissimo così.
NOR. Collo torto.
DOT. Bocca stretta.
NOR. Mi vergogno.
DOT. Oh benedetta!
Va benissimo così.

a 2

Che bel gioco! quel che resta
Or si vada / Or andate a combinar.
A quel vecchio affè la testa
Questa volta ha da girar.
NOR. Già l' idea del gran cimento
Mi raddoppia l' ardimento,

DOC. Perfectamente.

NOR. Estoy pronta á todo con tal que no falte al amor de mi querido: intrigaré, haré todas las farsas necesarias y mostraré de cuánto soy capaz.

DOC. Ya sabeis cuán amigo soy de Ernesto, y cómo le quiero: todo este enredo no tiene otro objeto que fastidiar á D. Pascual.

NOR. Quedo enterada y ya tomo la cosa con empeño.

DOC. Voy á enseñaros el papel.

NOR. ¿Quereis que me muestre orgullosa ó humilde?

DOC. No es este el papel.

NOR. ¿Pues he de llorar ó he de gritar?

DOC. Oidme un poco. Es preciso hacerse la sencilla.

NOR. En este punto puedo dar lecciones. Estoy avergonzada, soy doncella, gracias, servidora vuestra, sí señor.

DOC. Bravo, bravo, ¡picarilla! Asi va perfectamente.

NOR. Con la cabeza inclinada.

DOC. Y la boca cerradita.

NOR. Me da vergüenza.

DOC. Bendita sea: va á las mil maravillas.

á 2

¡O qué farsa, ahora vamos á combinar lo que falta. De esta hecha le trastornamos la cabeza al viejo.

NOR. La idea de esta grande empresa redobla mi audacia, y con solo pensar en la

Già pensando alla vendetta
Mi comincio a vendicar.
Una voglia avara e cruda
I miei voti invan contrasta.
Io l' ho detto e tanto basta,
La saprò, la vo' spuntar.

DOT. Poco pensa don Pasquale
Che boccon di temporale
Si prepari in questo punto
Sul suo capo a rovinar.
Urla e fischia la bufera
Vedo il lampo, il tuono ascolto;
La saëtta fra non molto
Sentiremo ad iscoppiar.

venganza ya comienzo á vengarme. En vano pretende oponerse á mis deseos una voluntad tirana, yo la sabré quebrantar: lo he dicho y basta.

Doc. Poco se figura D. Pascual la tempestad que se está agrupando para caer sobre su cabeza. Ya el huracan silba y brama, veo los rayos, oigo los truenos, y bien pronto sonará la detonacion de la disparada centella.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Sala in casa di don Pasquale.

ERNESTO solo abbattutissimo.

Povero Ernesto! Oh come in un sol punto
Mi veggo al colmo giunto
D' ogni miseria! Dallo zio cacciato,
Da tutti abbandonato,
Mi restava un amico,
E un coperto nemico
Chiarisco in lui, che a danni miei congiura.
Ah! meglio, o Malatesta,
Io mertava da te! Ma non è questa
La mia più gran sventura.
Perder Norina, oh Dio!
Questo è il sommo dei mali! e con che core
Offrirle un' esistenza,
Meco unita, di pene e d' indigenza?
Ah no. Ben feci a lei
D' esprimere in un foglio i sensi miei.
Ora in altra contrada

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Sala en casa de D. Pascual.

ERNESTO muy abatido.

¡ Infeliz de mí ! Un momento me ha sumido en el colmo de la miseria. Arrojado de la casa de mi tio, y abandonado por todos, me quedaba un amigo cuando descubro en él un enemigo oculto que conjura en mi daño. No merecia esto de tí, ó Malatesta ! Pero no es esta mi mayor desgracia. El mas terrible de mis males es perder á Norina, ¿y cómo puedo ofrecerle al lado mio una existencia de pesares y de miseria? de ningun modo. Hice muy bien en escribirle mis sentimientos : ahora es preciso ir á terminar en otro pais mis desventurados dias. Buscaré alguna tierra lejana, donde pueda gemir sin que nadie me conozca; allí viviré luchando con mi corazon y deplo-

I giorni grami a terminar si vada.
Cercherò lontana terra
Dove gemer sconosciuto,
Là vivrò col cuore in guerra
Deplorando il ben perduto;
Ma nè sorte a me nemica,
Nè frapposti i monti e il mar,
Ti potranno, o dolce amica,
Dal mio seno cancellar.
E se fia che ad altro oggetto
Si rivolga un giorno il core,
Se mai fia che un nuovo affetto
Spenga in te l' antico ardore,
Non temer che un infelice
Te spergiura accusi al ciel;
Se tu sei, ben mio, felice,
Morrà pago il tuo fedel.
Ecco lo zio; (*guardando nelle scene*) non vegga
Il turbamento mio; per or s' eviti. (*parte*)

SCENA II.

DON PASQUALE in gran gala seguito da un servo.

Quando avrete introdotto (*al servo*)
Il dottor Malatesta e chi è con lui,
Ricordatevi bene,
Nessuno ha più da entrar; guai se lasciate
Rompere la consegna. Adesso andate.
Per un uom sui settanta.... (*il servo parte*)
(Zitto che non mi senta la sposina)
Convien dir che son lesto e ben portante.
Con questo boccon poi
Di *toilette* (*si pavoneggia*) Alcun viene....
Eccoli. A te mi raccomando, Imene.

rando el bien que he perdido : pero ni la enemiga suerte, ni la distancia, ni los mares, ni los montes que me separen de mi dulce amiga, podrán borrar su imágen de mi pecho.

Y si acaso algun dia tu corazon se dirige á otro objeto, y si un nuevo amor apaga en tí el amor antiguo, no temas que ese infeliz te acuse de perjura. Tu fiel amante morirá satisfecho con tal que tú seas feliz.

Aqui está el tio, que no vea mi turbacion: huyamos. (*Vase*)

ESCENA II.

D. PASCUAL con un criado.

D. P. (*al criado*) Cuando hayan entrado el Doctor Malatesta y la persona que vendrá con él, acuérdate de que aqui no ha de penetrar nadie: infeliz de tí si faltas á la consigna. Anda con Dios.

Para un hombre de setenta años (pero hablemos bajo, no me oiga mi esposa) es menester convenir en que estoy ágil y robusto, y ademas con estas galas.... Alguien se acerca. Aqui estan. Protégeme, ó dulce Himeneo!

DOTTORE conducendo per mano NORINA velata.

DOT. Via da brava.
NOR. Reggo appena....
Tremo tutta....
DOT. V' innoltrate.
(nell' atto che il Dottore fa innoltrar Norina accenna colla mano a don Pasquale di mettersi in disparte. Don Pasquale si rincantuccia)
NOR. Ah fratel non mi lasciate.
DOT. Non temete.
NOR. Per pietà!
(appena Norina è sul davanti del proscenio, il Dottore corre a don Pasquale)
DOT. Fresca uscita di convento,
Natural è il turbamento.
E' per tempra un po' selvatica,
Mansuefarla a voi si sta.
NOR. Ah fratello!
DOT. Un sol momento.
NOR. Se qualcun venisse a un tratto!
(Sta a vedere, vecchio matto,
Ch' or ti servo come va).
D. P. Mosse, voce, portamento
Tutto è in lei semplicità.
La dichiaro un gran portento
Se risponde la beltà!
NOR. Ah fratello!
DOT. Non temete.
NOR. A star sola mi fa male.
DOT. Cara mia sola non siete,
Ci son io, c' è don Pasquale.....
NOR. Come? un uomo! Ah, me meschina!
(*con terrore*)

ESCENA III.

El DOCTOR acompañando á NORINA que va cubierta con un velo.

DOC. Vamos, valor.

NOR. No puedo sostenerme: estoy temblando.

DOC. Adelante.

NOR. Hermano mio, no me abandoneis.

DOC. No temais.

NOR. Por compasion!

DOC. (*á D. P.*) Como acaba de salir del convento su turbacion es natural, y ademas es un poco esquiva por temperamento: á vos toca amansarla.

NOR. ¡Hermano mio!

DOC. Un momento.

NOR. ¡Si de pronto entrare alguno! (Ya verás, viejo loco, como te arreglo yo.)

D. P. La voz, el continente, las salidas, todo es la misma sencillez. Si la belleza corresponde, declaro que es un portento.

NOR. ¡Hermano!

DOC. No temais.

NOR. ¡Sufro tanto estando sola!

DOC. Hermana mia, no estás sola: estoy yo aqui: está D. Pascual.

NOR. ¡Cómo! ¡Un hombre! desdichada de mí! Vamos, huyamos pronto de aqui.

Presto, andiam, fuggiam di qua.

D. P. (Com' è cara e modestina
Nella sua semplicità!)

Dot. (Quella scaltra malandrina
Impazzire lo farà).
Non abbiate paura, è don Pasquale (*Dottore*
Padrone e amico mio, *a Norina*)
Il re dei galantuomini.
(don Pasquale si confonde in inchini. Norina non lo guarda)
Rispondete al saluto. (*a Norina*)

Nor. Grazie, serva, signor.
(fa la riverenza senza guardar don Pasquale)

D. P. (Che bella mano!)

Dot. (E' già cotto a quest' ora).

Nor. (Oh, che baggiano!)
(don Pasquale dispone tre sedie; siedono, Dottore nel mezzo)

Dot. (Che ne dite?)

D. P. (E' un incanto; ma quel velo...)

Dot. Non oseria, son certo,
A sembiante scoperto
Parlare a un uom. Prima l' interrogate,
Vedete se nei gusti v' incontrate,
Poscia vedrem.

D. P. (Capisco. Andiam, coraggio).
Posto ch' ho l' avvantaggio... (*a Norina*)
Anzi il signor fratello... (*s' imbroglia*)
Il dottor Malatesta...
Cioè volevo dir...

Dot. (Perde la testa.)
Rispondete. (*a Norina*)

Nor. Son serva, mille grazie.
(facendo la riverenza)

D. P. Volea dir ch' alla sera (*a Norina*)
La signora amerà la compagnia.

Nor. Niente affatto. Al convento
Si stava sempre sole.

D. P. (Cuán interesantes son su sencillez y su modestia!)

Doc. (Esta zorra redomada le trastornará el juicio.) No temais; D. Pascual es muy amigo y señor mio; y el rey de los hombres honrados. Responded á su saludo.

Nor. Gracias, servidora vuestra, señor.

D. P. Qué mano tan linda!

Doc. (A la hora de esta ya está frito.)

Nor. (Vaya un badulaque!)

Doc. ¿Qué os parece?

D. P. (Es encantadora, pero aquel velo!)

Doc. Estoy seguro de que no se atreveria á hablar con un hombre á cara descubierta. Habladle, para saber si hay conformidad en los gustos: despues verémos.

D. P. (Comprendo: vamos allá: valor.) Supuesto que me cabe el honor.... pues... y que vuestro señor hermano el Doctor Malatesta... esto es, mi objeto era decir...

Doc. (Ya no sabe lo que se pesca.) Responded.

Nor. Servidora vuestra y mil gracias.

D. P. Queria decir que la señorita gustará de la sociedad durante la velada.

Nor. De ningun modo: en el convento siempre estábamos solas.

D. P. Qualche volta al teatro?
NOR. Non so che cosa sia, nè saper bramo.
D. P. Sentimenti ch' io lodo,
Ma il tempo uopo è passarlo in qualche modo.

NOR. Cucire, ricamar, far la calzetta,
Badare alla cucina,
Il tempo passa presto.
DOT. (Ah malandrina!)
D. P. (Fa proprio al caso mio.)
(agitandosi sulla sedia)
(Quel vel per carità!) (*al Dott.*)
DOT. (*a Norina*) Cara Sofronia,
Rimovete quel velo.
NOR. Non oso.. in faccia a un uom? (*vergognandosi*)
DOT. Ve lo comando.
NOR. Obbedisco, fratel. (*si toglie il velo*)
D. P. Misericordia!
(dopo averla guardata, levandosi a un tratto e dando indietro come spaventato)
DOT. Che fu? dite.... (*tenendogli dietro*)
D. P. Una bomba in mezzo al core.
Per carità, dottore, (*agitatissimo*)
Ditele se mi vuole,
Mi mancan le parole,
Sudo, agghiaccio, son morto.
DOT. (Fate core
Mi sembra ben disposta, ora le parlo.)
Sorellina mia cara, (*piano a Nor.*)
Dite... vorreste, in breve
Quel signore... (*accenna don Pas.*) Vi piace?
NOR. A dirlo ho soggezione...
(con un' occhiata a don Pasquale che si ringaluzza)
DOT. Coraggio.
NOR. (*timido*) Sì. (Sei pure il gran babbione!)
DOT. (*tornando a don Pas.*) Consente. E' vostra.
D. P. (*con trasporto*) Oh giubilo!

D. P. Pero el teatro alguna vez....

NOR. No sé lo que es, ni deseo saberlo.

D. P. Mucho me gustan esos sentimientos; pero de algun modo tiene que pasarse el tiempo.

NOR. Se cose, se borda, se hace calceta, se da una vuelta por la cocina, y el tiempo pasa luego.

DOC. (Ah bribonaza!)

D. P. (Es precisamente lo que yo necesito.) (Por Dios haced que se alce el velo.)

DOC. Mi querida Sofronia, alzad el velo.

NOR. No me atrevo: delante de un hombre...

DOC. Os lo mando.

NOR. Obedezco, hermano mio.

D. P. ¡Santa María!

DOC. ¿Qué hay? ¿Qué teneis?

D. P. Una bomba me ha dado en el corazon; por caridad, Doctor, decidle si me quiere: me falta el habla: sudo, me hielo, y me muero.

DOC. (Valor: me parece que está bien dispuesta, y voy á preguntárselo.) Hermanita mia, decid... ¿querriais á este caballero?... ¿os gusta?

NOR. No me atrevo á decirlo.

DOC. Vamos, valor.

NOR. Sí. (Y qué tonto es este hombre!)

DOC. Consiente, y es vuestra.

D. P. Bienaventurado de mí!

Beato me!

NOR. (Te n' avvedrai fra poco!)

D. P. Or presto pel notaro.

DOT. Per tutti i casi dabili
Ho tolto meco il mio ch' è in anticamera;
Or l' introduco. *(esce)*

D. P. Oh caro!
Quel Dottor pensa a tutto.

DOT. *(rientrando col Notaro)* Ecco il notaro.

SCENA IV.

NOTARO e Detti.

Don Pasquale e Norina seduti. — I servi dispongono in mezzo alla scena un tavolo coll' occorrente da scrivere. Sopra il tavolo un campanello. Notaro saluta, siede e s' accinge a scrivere.—Dottore in piedi, a destra del Notaro come dettandogli.

DOT. Fra da una parte etcetera,
Sofronia Malatesta,
Domiciliata etcetera
Con tutto quel che resta;
E d' altra parte etcetera
Pasquale da Corneto
Coi titoli e le formole
Secondo il consueto,
Entrambi qui presenti,
Volenti e consenzienti,
Un matrimonio in regola
A stringere si va.

D. P. Avete messo? *(al Notaro)*

NOT. Ho messo.

D. P. Sta ben. * Scrivete appresso. **
(* va alla sinistra del Notaro, ** come dettando)
Il qual prefato etcetera
Di quanto egli possiede
In mobili ed immobili,
Dona tra i vivi e cede

NOR. (Luego lo verémos.)

D. P. Corred á buscar el notario.

DOC. Por lo que pudiera tronar me he traido al mio que está en la antesala. Voy á llamarlo.

D. P. Oh querido Doctor mio! está en todo.

DOC. Aqui le tenemos.

ESCENA IV.

Dichos y el NOTARIO.

DOC. Por una parte etcetera, Sofronia Malatesta, vecina de etcetera, con todo lo demas de estilo; y por otra parte Pascual de Corneto, aqui los títulos y fórmulas de cajon: presentes uno y otro, libre y espontáneamente convienen en contraer matrimonio en la forma debida.

D. P. ¿Está?

NOT. Está.

D. P. Corriente: añadid en seguida. El susodicho etcetera, en contemplacion de este matrimonio, por título gratuito y por donacion entre vivos da y cede á la susodicha etcetera, su muy querida esposa, la mitad de todos los bienes, mue-

A titolo gratuito
Alla suddetta etcetera
Sua moglie dilettissima
Fin d' ora la metà.

NOT. Sta scritto.

D. P. E intende ed ordina
Che sia riconosciuta
In questa casa e fuori
Padrona ampia assoluta,
E sia da tutti e singoli
Di casa riverita.
Servita ed obbedita
Con zelo e fedeltà.

DOT. *e* NOR. Rivela il vostro core (*a don Pasquale*)
Quest' atto di bontà.

NOT. Steso è il contratto. Restano
Le firme...

D. P. Ecco la mia.
(sottoscrivendo con vivacità)

DOT. Cara sorella, or via,
(conducendo Norina al tavolo con dolce violenza)
Si tratta di segnar.

NOT. Non vedo i testimonj,
Un solo non può star.

(mentre Norina sta in atto di sottoscrivere, si sente la voce di Ernesto dalla porta d' ingresso. Norina lascia cader la penna)

ERN. Indietro, mascalzoni, (*di dentro*)
Indietro; io voglio entrar.

NOR. Ernesto! or veramente
Mi viene da tremar!

DOT. Ernesto! e non sa niente,
Può tutto rovinar!

SCENA V.

ERNESTO e Detti.

Ernesto senza badare agli altri va dritto a don Pasquale.

ERN. Pria di partir, signore, (*a don Pas. con*

bles é inmuebles que posee por cualquier título y razon.

NOT. Ya está.

D. P. Y quiere y manda que sea reconocida en esta casa y fuera de ella por señora sola y absoluta, y respetada por toda y cualesquiera persona de la casa, y servida y obedecida con celo y fidelidad.

DOC. y NOR. Este acto de bondad revela las prendas de vuestro corazon.

NOT. El contrato está corriente, y solo faltan las firmas.

D. P. Allá va la mia.

DOC. Hermana mia, ha llegado el momento de firmar.

NOT. No veo mas que un testigo y se necesitan dos.

ERN. (*desde afuera*) Atrás, canalla, atrás, quiero entrar.

NOR. Ernesto! Ahora tiemblo de veras.

DOC. Ernesto! Nada sabe y todo puede echarlo á perder.

ESCENA V.

Dichos y ERNESTO.

Ernesto se dirige á D. Pascual.

ERN. Antes de partir vengo para despedir-

Vengo per dirvi, addio, *vivacità*)
E come un malfattore
Mi vien conteso entrar!

D. P. S' era in faccende : giunto (*ad Ernesto*)
Però voi siete in punto.
A fare il matrimonio
Mancava un testimonio.
Or venga la sposina! (*volgendosi a*

Ern. (Che vedo? oh ciel! Norina! *Nor.*)

(vedendo Norina nel massimo stupore

Mi sembra di sognar!)
Ma questo non può star. (*esplodendo*)
Costei....

(il Dottore, che in questo frattempo si sarà interposto fra don Pasquale ed Ernesto, interrompe quest' ultimo)

Dot. La sposa è quella.
Sofronia, mia sorella.

(con intenzione marcata)

Ern. Sofronia! Sua sorella!

(con sorpresa crescente)

Comincio ad impazzar!

Dot. Per carità, sta zitto, (*piano ad Ern.*)
Ci vuoi precipitar.
Gli cuoce: compatitelo, (*piano a D. P.*)
Lo vo' capacitar.
Figliuol, non farmi scene, (*prende Er.*
E' tutto per tuo bene. *in disparte*)
Se vuoi Norina perdere
Non hai che a seguitar. (*Er. vorrebbe parlare*)
Seconda la commedia,
Stà cheto e lascia far.
Questo contratto adunque (*volgendos*
Si vada ad ultimar. *alla comitiva*)

(Il Dottore conduce a sottoscrivere prima Norina poi Ernesto; quest' ultimo metà per amore metà per forza)

me, y se me disputa la entrada, cual si yo fuese un malhechor.

D. P. Estábamos ocupados: pero llegais muy á tiempo, que faltaba un testigo para concluir mi contrato matrimonial. Venga la esposa.

Ern. (¿Qué es lo que veo? ¡Cielos! ¡Norina! esto me parece un sueño.) Es imposible: esta muger....

(El Doctor interrumpe á Ernesto.)

Doc. La esposa es aquella señorita, hermana mia, y que se llama Sofronia.

Ern. ¡Sofronia, y hermana suya! comienzo á perder el juicio.

Doc. (*á Ern.*) Calla por Dios, ó nos perdemos todos. (*á D. P.*) Le disgusta, compadecedle: yo le pondré en razon. (*á Ern.*) No hagas aspavientos, todo es para tu bien, y si quieres perder á Norina continúa: secunda esta farsa, estate quieto y deja hacer. (*volviéndose á todos*) Vamos, dese la última mano á este contrato.

(todos firman incluso Ern. que lo hace de mala gana.)

NOT. Siete marito e moglie. (*riunendo le mani degli sposi*)

D. P. Mi sento a liquefar.

NOR. }
DOT. } Va il bello a incominciar.

(appena segnato il contratto Norina prende un contegno naturale, ardito senza impudenza, e pieno di disinvoltura)

D. P. Carina!

(facendo l' atto di volerla abbracciare)

NOR. Adagio un poco.

(respingendolo con dolcezza)

Calmate quel gran foco.
Si chiede pria licenza.

D. P. Me l' accordate? (*con sommessione*)

NOR. No.

(qui il Notaro si ritira inosservato; D. Pas. rimane mortificatissimo)

ERN. Ah! ah! (*ridendo*)

D. P. Che c' è da ridere, (*con collera*)
Signore impertinente?
Partite immantinente,
Via, fuor di casa...

NOR. (*con disprezzo*) Oibò!
Modi villani e rustici
Che tollerar non so.
(*ad Ern.*) Restate. (*a D. Pas.*) Le maniere
Apprender vi saprò.

D. P. Dottore! (*costernato*)

DOT. Don Pasquale! (*c. s.*)

D. P. E' un' altra!

DOT. Son di sale!

D. P. Che vorrà dir?

DOT. Calmatevi,
Sentire mi farò.

DOT. *e* NOR.

(In fede mia dal ridere
Frenarmi più non so.)

NOR. Un uom qual voi decrepito, (*a D. Pas.*)

NOT. (*juntando las manos*) Sois marido y muger.
D. P. Me voy fundiendo.
NOR. } DOC. } Ahora viene lo bueno.

D. P. Queridita mia!

NOR. Poco á poco: calmarse, ante todo es menester pedir permiso.

D. P. ¿Me lo concedeis?
NOR. Nó.

ERN. Ah! ah!
D. P. ¿De qué os reis, señor impertinente? Salid al punto de mi casa.

NOR. Ola! yo no puedo tolerar esos modales ordinarios y bajos. (*á Ern.*) Quedaos. (*á D. P.*) Yo os enseñaré modales finos.

D. P. Doctor!
DOC. D. Pascual!
D. P. Esta muger es enteramente otra.
DOC. Estoy pasmado.
D. P. ¿Qué significa esto?
DOC. Calmaos; yo la pondré á raya.

DOC. } NOR. } (Ya es imposible contener la risa.)

NOR. (*á D. P.*) Un hombre decrépito, gordo y

Qual voi pesante e grasso,
Condur non può una giovine
Decentemente a spasso.
Bisogno ho d' un bracciere.
Sarà mio cavaliere. (*accennando Er.*)

D. P. Oh! questo poi scusatemi, (*con vivacità*)
Oh questo esser non può.

Nor. Perchè? (*freddamente*)

D. P. (*risoluto*) Perchè nol voglio.

Nor. Non lo volete? (*con scherno*)

D. P. (*c. s.*) No.

Nor. Viscere mie, vi supplico
(facendosi presso a don Pasquale, con dolcezza affettata)
Scordar quella parola.
Voglio, per vostra regola, (*con enfasi*
Voglio, lo dico io sola; *crescente*)
Tutti obbedir qui devono,
Io sola ho a comandar.

Dot. Ecco il momento critico.

Ern. Lo stretto da passar.

D. P. Ma se....

Nor. Non voglio repliche.

D. P. Costui.... (*accennando Ern.*)

Nor. (*instizzita*) Taci, buffone.
(don Pasquale fa per parlare)
Zitto; provato a prenderti
Finora ho colle buone.
(facendoglisi presso con minaccia espressiva)
Saprò, se tu mi stuzzichi,
Le mani adoperar.
(D. Pasquale dà indietro atterrito)

D. P. Sogno?... veglio?... cos' è stato?
Calci?... Schiaffi?... brava! bene!
Buon per me che m' ha avvisato,
Or vedrem che cosa viene!

pesado como vos, no puede llevar á paseo á una jóven sin faltar á la decencia; yo necesito quien me dé el brazo, y el señor (*á Ern.*) será mi caballero.

D. P. Perdonad, pero esto es imposible.

NOR. ¿Y por qué?

D. P. Porque no quiero.

NOR. ¿Que no quereis?

D. P. Nó.

NOR. Hijo de mis entrañas (*á D. P.*), os ruego que olvideis esa palabra. *Quiero* no lo diga aqui nadie mas que yo. Todo el mundo debe obedecer: mandar yo sola.

DOC. Hé aqui el momento crítico.

ERN. Ahora viene el bocado mas difícil de tragar.

D. P. Pero si....

NOR. No quiero peros.

D. P. Este mozo... (*señalando á Ern.*)

NOR. Calla, bufon; silencio: hasta ahora he procurado con las buenas; pero si me resistes sabré valerme de las manos.

D. P. Estoy soñando! Quiero! ¿Qué significa esto? Bofetones! golpes! bravo! perfectamente! Gracias que me ha avisado; ahora verémos lo que viene: pues estaria

Che t' avesse, don Pasquale,
Su' due piedi ad ammazzar!

NOR. E' rimasto là impietrato.

ERN. Vegli, o sogni non sa bene.

DOT. Sembra un uomo fulminato,
Non ha sangue nelle vene.
Fate core, don Pasquale, (*a D. Pasquale*)
Non vi state a sgomentar.

NOR. Or l' amico, manco male,
Si potrà capacitar.

ERN. Or l' intrico, manco male,
Incomincio a indovinar.

(Norina va al tavolo, prende il campanello, e suona con violenza. Entra un servo)

NOR. Riunita immantinente (*al servo*)
La servitù qui voglio. (*Servo esce*)

D. P. (Che vuol dalla mia gente?)

DOT. }
ERN. } (Or nasce un altro imbroglio.)

(entrano due Servi e un Maggiordomo)

NOR. Tre in tutto! va benissimo, *ridendo*
C' è poco da contar.
A voi. *al Magg.* Da quanto sembrami
Voi siete il Maggiordomo. *Magg.*
Esperto nel servizio, *s' inchina*
Attivo, galantuomo,
S' intende. Vi comincio
La paga a raddoppiar.

(il Maggiordomo si confonde in inchini)

D. P. Addio quei quattro ruspi,
Son bello e rovinato!

DOT. *ed* ERN.

Quel diavolo sfacciato,
Tutte le va a cercar.

NOR. Ora attendete agli ordini, (*al Magg.*)

gracioso que esta muger diese conmigo patas arriba.

NOR. (Ahí está petrificado.)

ERN. (No sabe si sueña ó si está dispierto.)

DOC. Parece que lo ha herido un rayo, se ha quedado sin sangre en las venas. (*á D. P.*) Animo, D. Pascual, no os acobardeis.

NOR. Con esto mi querido comenzará á tranquilizarse.

ERN. Ahora empiezo á comprender esta intriga.

(Norina toca la campanilla y entra un criado.)

NOR. Que venga ahora mismo toda la servidumbre.

D. P. (Qué demonio querrá hacer de mis criados?)

DOC. } ERN. } Aqui se va á armar otro enredo.

(entran dos criados y un mayordomo.)

NOR. Por junto son tres. Perfectamente, hay poco que contar. Vos (*al mayordomo*) me parece que sois el mayordomo, y os supongo activo, honrado y esperto: desde hoy tendréis doble salario.

D. P. Adios mi dinero; esta muger me va á arruinar.

DOC. y ERN. Es un demonio: no va á perdonar nada.

NOR. *al mayor.*) Oid las órdenes que os voy á

Che mi dispongo a dar.
Di servitù novella
Pensate a provvedermi;
Sia gente fresca e bella,
Tale da farci onor.
Parmi che due dozzine
Potran bastar per or.

D. P. Poi quando avrà finito.... *(a Norina con rabbia)*

Nor. Non ho finito ancor.

(al Mag.) Di legni un pajo sia
Stassera in scuderia,
Uno leggero e basso,
In quello andremo a spasso,
L' altro più greve e solido
Da viaggio servirà.
Quanto ai cavalli poi,
Lascio la scelta a voi.
Siano di razza inglese,
E non si badi a spese.
Otto da tiro: due
Da sella, e basterà.
La casa è mal disposta,
La vo' rifar di posta,
Sono anticaglie i mobili,
Si denno rinnovar.
Vi son mill' altre cose
Urgenti, imperiose,
Un parrucchier da scegliere,
Un sarto, un giojelliere,
Ma questo con più comodo
Domani si può far.

D. P. Avete ancor finito? *(con rabbia concentrata)*

Nor. No. *(al Mag.)* Mi scordavo il meglio.
Farete che servito
Sia per le quattro un pranzo
Nel gran salon terreno.

dar. Ocupaos en buscaros otros criados, jóvenes y buenos mozos que hagan honor á la casa. Me parece que con dos docenas bastará por de pronto.

D. P. Cuando haya acabado.

Nor. No he acabado todavía. Esta noche ha de haber en las caballerizas dos carruages, uno bajo y ligero para ir á paseo, y otro mas fuerte y alto para viajar. Los caballos elegidlos vos, con tal que sean de casta inglesa y cuesten lo que cuesten: otro para tiro; para montar bastan dos. Esta casa está mal amueblada, y quiero arreglarla de nuevo; todo son antiguallas que deben renovarse. Hay otras mil cosas urgentes, se ha de nombrar peluquero, sastre, joyero, pero todo eso se hará mañana con mas calma.

D. P. Habeis concluido?

Nor. Nó. Lo mejor se me olvidaba. Dispondréis para las cuatro y media en el salon bajo una comida para cincuenta y tantos cubiertos: y cuidado con ello; no

Sarem cinquanta almeno,
Fate le cose in regola,
Non ci facciam burlar.

(d' un cenno congeda il Maggiordomo che parte coi servi)

DOT. Il cielo si rannuvola.)

(guardando D. Pasquale)

ERN. Comincia a lampeggiar.)

NOR. Ecco finito.

(volgendosi con calma a D. Pasquale)

D. P. Grazie.
Chi paga?

NOR. Oh bella! voi.

D. P. A dirla qui fra noi
Non pago mica.

NOR. No?

D. P. Sono o non son padrone? *riscaldato*)

NOR. Mi fate compassione. *con disprezzo*)
Padrone ov' io comando? *con forza*)

DOT. Sorella.... (*interponendosi a Norina*)

NOR. Or or vi mando....

(a D. Pasquale con furia crescente)

Siete un villano, un tanghero...

D. P. E' vero; v' ho sposato. *con dispetto*)

NOR. Un pazzo temerario... *come sopra*)

DOT. Per carità, cognato. *a D Pasq. che*

NOR. Che presto alla ragione *sbuffa*)
Rimettere saprò.

(D. Pas. è fuori di sè, vorrebbe e non può parlare, la bile lo affoga)

D. P. Son tradito, calpestato,
Son di riso a tutti oggetto.
Quest' inferno anticipato
Non lo voglio sopportar.
Dalla rabbia e dal dispetto
Sto vicino a soffocar.

quiero que la crítica tenga en donde cebarse.

DOC. La tem esta se acerca.

ENR. Ya relampaguea.
NOR. He concluido.

D. P. Gracias. ¿Y quién paga?

NOR. Toma! Pues la pregunta tiene gracia! Vos.
D. P. Pues hablando en plata, yo nada pago.

NOR. ¿Que no?
D. P. ¿Soy el amo ó no lo soy?
NOR. Me dais lástima. ¿Amo vos en donde mando yo?
DOC. Hermana!
NOR. Ahora mismo.... sois un villano, un necio.

D. P. Es verdad, puesto que me he casado con vos.
NOR. Un loco temerario.
DOC. Por caridad ¡cuñado mio!
NOR. Mas bien pronto os restituiré el juicio.

D. P. Me han vendido, envilecido; soy el hazme reir de todos, y no quiero suportar este anticipado infierno. La cólera y el despecho me ahogan.

NOR. Or t' avvedi, core ingrato, (*a Ernesto*)
Che fu ingiusto il tuo sospetto.
Solo amor m' ha consigliato
Questa parte a recitar. (*accennando*
Don Pasquale, poveretto! *Don Pas.*)
E' vicino ad affogar.

ERN. Sono, o cara, sincerato, (*a Norina*)
Momentaneo fu il sospetto.
Solo amor t' ha consigliato
Questa parte a recitar.
(*accennando D. Pasquale*)
Don Pasquale, poveretto!
E' vicino ad affogar.

DOT. Siete un poco riscaldato, (*a D. Pasquale*)
Don Pasquale, andate a letto.
Far soprusi a mio cognato! (*a Nor. con*
Non lo voglio sopportar. *rimprovero*)
(agli amanti, coprendoli perchè D. Pasquale non li veda)
Ragazzacci, ma cospetto!
Non vi state a palesar.

NOR. (*á Ern.*) Ahora ves, hombre ingrato, cuán injustas fueron tus sospechas, pues el amor tuyo es quien me hace representar este papel. El pobre D. Pascual se ahoga de cólera.

ERN. Estoy tranquilo, querida mia, la sospecha fue momentánea, y comprendo que el amor es quien te hace representar este papel. Mi pobre tio se va á morir.

DOC. Estais acalorado, D. Pascual, idos á acostar. No quiero que se injurie á mi cuñado. Cuidado, muchachos, que os vais á descubrir.

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Sala in casa di don Pasquale come nell' atto I e II. Sparsi sui tavoli, sulle sedie, per terra, articoli di abbigliamento femminile, abiti, cappelli, pelliccie, sciarpe, merletti, cartoni. ecc. — Don Pasquale seduto nella massima costernazione davanti una tavola piena zeppa di liste e fatture; varj servi in attenzione.— Dall' appartemento di donna Norina esce un parrucchiere con pettini, pomate, cipria, ferri da arricciare, ecc., attraversa la scena, e via per la porta di mezzo.

DON PASQUALE e CAMERIERE.

(Cameriera facendosi sulla porta dell' appartamento di D. Nor. ai Servi)

I diamanti, presto, presto.

UN SERVO La cuffiara. (*annunziando*)

II. CAM. (*c. s.*) Venga avanti.

(la cuffiara portante un monte di cartoni viene introdotta nell' appartamento di D. Norina)

III. CAM.

(con pelliccia, grande mazzo di fiori, boccette d' odore che consegna a un Servo)

In carrozza tutto questo.

IV. CAM. Il ventaglio, il velo, i guanti.

ACTO TERCERO.

ESCENA I.

Sala en casa de D. Pascual. Vense en el suelo y encima de las mesas y sillas vestidos, sombreros, encajes, chales, pieles, cajas de carton etc. D. Pascual consternadísimo y sentado delante de una mesa que está llena de listas y facturas. Varios criados esperando. Del cuarto de Norina sale un peluquero con los útiles de su oficio, atraviesa la escena y vase.

D. PASCUAL y criado.

Asoma por la puerta del cuarto de Norina una doncella y dice á los criados.

Los diamantes; pronto, pronto.

UN CRIADO. (*avisando*) La modista.

OTRA DONCELLA. Que pase adelante.

OTRA CRIADA. (*entregando varias cosas á un criado*) Todo esto al coche.

OTRA ID. El abanico, el velo, los guantes.

V. Cam. I cavalli sul momento
Ordinate d' attaccar.

D. P. Che baccan, che stordimento!
E' una casa da impazzar.

(a misura che le cameriere danno gli ordini di sopra, i servi eseguiscono in fretta. Ne nasce trambusto e confusione.— Don Pasquale esaminando le note)

Vediamo: alla modista
Cento scudi. Obbligato! Al carrozziere
Seicento. Poca roba!
Novecento e cinquanta al giojelliere.
Per cavalli... * Al demonio

(* getta le note con stiza e si alza)

I cavalli, i mercanti e il matrimonio! (*pensa*)
Che cosa vorrà dir questa gran gala!
Escir sola a quest' ora,
Un primo dì di nozze,
E' un atto così fuor d' ogni ragione,
Ch' io marito e padrone
Debbo oppormi a ogni modo ed impedirlo.
Ma... si fa presto a dirlo.
Colei ha certi occhiacci,
Certo far da sultana,
Che il brivido mi vien della terzana
Solamente a pensarvi. Ah! don Pasquale,
Chi te l' ha fatta far! Ad ogni modo
Vo' provarmi. Se poi
Fallisce il tentativo... Eccola; a noi.

SCENA II.

NORINA e Detto.

Norina entra correndo e, senza badare a don Pasquale, fa per escire. E' vestita in grandissima gala, ventaglio in mano.

D. P. Dove corre in tanta fretta
Signorina, vorria dirmi?

OTRA ID. Que pongan el coche al momento.

D. P. Qué trastorno, qué algarabía! es cosa de volverse loco. (*D. P. examinando los papeles*) Vamos á ver: á la modista 100 escudos: gracias. Al constructor de coches 600: no es gran cosa. Al joyero 950: por los caballos..... vayan al demonio los caballos, los mercaderes y el matrimonio. ¿Qué diablos significa esta gran gala? Salir de casa á tales horas el primer dia de casada, es cosa fuera de toda razon, y que yo como marido y amo debo impedir á toda costa; pero.... pero el decirlo es muy fácil. Esa muger tiene unos ojazos y tiene un aire de sultana, que con solo pensarlo me da frio de terciana. ¡Ah D. Pascual, quién te ha metido en este enredo! Ello es menester probarlo, y si la tentativa sale mal..... aqui está, vamos á ver.

ESCENA II.

Dicho y NORINA.

Norina entra corriendo ricamente vestida, y sin ver á D. Pascual va á salir.

D. P. ¿Podriais decirme, señora mia, á dónde vais con tanta priesa?

NOR. E' una cosa presto detta,
Vo' a teatro a divertirmi.
D. P. Ma il marito, con sua pace,
Non voler potria talvolta.
NOR. Il marito vede e tace,
Quando parla non s'ascolta.
D. P. A non mettermi al cimento, (*con bile crescente*)
Per suo bene, la consiglio.
Vada in camera al momento.
Ella in casa resterà.
NOR. A star cheto e non far scene (*con aria di motteggio*)
Per mia parte la scongiuro.
Vada a letto, dorma bene,
Poi doman si parlerà. (*va per uscire*)
D. P. Non si sorte. (*interponendosi fra lei e la porta*)
NOR. (*ironica*) Veramente!!
D. P. Sono stanco.
NOR. Sono stuffa.
D. P. Civettella!
NOR. (*con gran calore*) Impertinente.
Prendi su che ben ti sta! (*gli dà uno schiaffo*)
D. P. (Ah! E' finita, don Pasquale,
Più non romperti la testa.
Il partito che ti resta
E' d' andarti ad annegar.)
NOR. (E' duretta la lezione,
Ma ci vuole a far l' effetto.
Or bisogna del progetto
La riuscita assicurar.)
(*a D. Pas.*) Parto dunque...
D. P. Parta pure.
Ma non faccia più ritorno.

NOR. Está dicho muy pronto: voy al teatro á divertirme.

D. P. Pero pudiera suceder que el marido no quisiese.

NOR. El marido ve y calla, y si acaso habla no se le escucha.

D. P. Por su bien le aconsejo que no provoque un rompimiento, y váyase al punto á su cuarto porque tiene que estarse en casa.

NOR. Por mi parte le aconsejo que se esté quieto y no dé escándalo; váyase á la cama, duerma bien y mañana hablarémos. (*va á salir*)

D. P. (*interponiéndose*) No se sale.

NOR. ¿Con que de veras, eh?

D. P. Ya estoy cansado.

NOR. Y yo sufocada.

D. P. Cabeza de chorlito.

NOR. (*muy acalorada*) Impertinente, toma, que bien lo mereces. (*le da un bofeton*)

D. P. Ya está visto, D. Pascual. Es inútil que te rompas la cabeza, es preciso que te vayas á arrojarte al rio.

NOR. La leccion es dura, pero era necesario para que produjera efecto; ahora es preciso asegurar el éxito del proyecto. (*á D. P.* ¿Con que me voy?

D. P. Vaya enhorabuena, pero no vuelva mas.

NOR. Ci vedremo al nuovo giorno.
D. P. Porta chiusa troverà.
NOR. Via, caro sposino,
Non farmi il tiranno,
Sii dolce e bonino,
Rifletti all' età.
Va a letto, bel nonno,
Sia cheto il tuo sonno;
Per tempo a svegliarti
La sposa verrà.
D. P. Divorzio! divorzio!
Che letto, che sposa!
Peggiore consorzio
Di questo non v' ha.
Ah! povero sciocco!
Se duri in cervello
Con questo martello
Miracol sarà. (*Norina via*)

(Nell' atto di partire Norina lascia cadere una carta, D. Pasquale se ne avvede e la raccoglie).

D. P. Qualche nota di cuffie e di merletti
Che la signora semina per casa.
« Adorata Sofronia. » (*la spiega e legge*)
Ehi! Ehi! che affare è questo!
(*nella massima ansietà*)
« Fra le nove e le dieci della sera (*legge*)
» Sarò dietro al giardino,
» Dalla parte che guarda a settentrione.
» Per maggior precauzione
» Fa se puoi d' introdurmi
» Pel piccolo cancello. A noi ricetto
» Daran securo l' ombre del boschetto.
» Mi scordavo di dirti
» Che annunzierò cantando il giunger mio.
» Mi raccomando. Il tuo fedele. Addio. »

NOR. Nos verémos mañana.

D. P. Hallará cerrada la puerta.

NOR. Vamos, querido esposo mio, no la eches de tirano, sé dulce y bueno y piensa en lo que corresponde á tu edad. Anda á la cama, abuelito: duerme tranquilamente, y tu esposa te dispertará á la hora regular.

D. P. Divorcio, divorcio. ¡Qué cama, ni qué esposo! Mi matrimonio es el peor matrimonio del mundo. ¡Pobre tonto! si este demonio de muger no te vuelve el juicio será un verdadero milagro. (*vase* (*al salir Norina deja caer un papel y D. Pascual lo recoge*)

D. P. Será alguna nota de gorras ó de encajes que la señora va sembrando por la casa. (*despliega el papel y lee*) «Adorada »Sofronia: » Cómo! cómo! ¡Qué nuevo embrollo es este! «entre nueve y diez de »esta noche estaré dentro del jardin há»cia la parte de Norte. Para mayor pre»caucion procura introducirme por la »puerta escusada. Las sombras del bos»que nos ofrecen seguridad. Avisaré mi »llegada cantando. Hasta luego; tu fiel »amante. Adios!!»

Esto ya es demasiado: esa muger quiere hacerme morir rabioso. ¡Ay de mí! no puedo mas, la cabeza se me trastorna. (*tocando la campanilla*) Enviemos á bus-

Questo è troppo; costei (*D. Pasquale fuori*
Mi vuol morto arrabbiato! *di sè*)
Ah! non ne posso più, perdo la testa!
Si chiami Malatesta. (*scampanellando*)
Correte dal Dottore, (*ai servi che entrano*)
Ditegli che sto mal, che venga tosto.
(O crepare o finirla ad ogni costo!) (*esce*)

SCENA III.

CORO di Servi e Camariere.

TUTTI Che interminabile andi-rivieni!
Non posso reggere, rotte ho le reni.
Tin tin di qua, ton ton di là,
In pace un attimo mai non si sta.
Ma... casa buona montata in grande,
Si spende, e spande, v' è da scialar.

DONNE Finito il pranzo vi furon scene.

UOMINI Comincian presto. Contate un po'.
DONNE Dice il marito. « Restar conviene. »
Dice la sposa « Sortire io vo'. »
Il vecchio sbuffa, segue baruffa.

UOMINI Ma la sposina l' ha da spuntar.
V' è un nipotino guasta-mestieri...
DONNE Che tiene il vecchio sopra pensieri.

UOMINI La padroncina è tutta foco.
DONNE Par che il marito lo conti poco.
TUTTI Zitto, prudenza, alcun qui viene;
Si starà bene, v' è da scialar. (*escono*)

car á Malatesta. (*á los criados que entran*) Corred á casa del médico, y decidle que venga volando porque estoy malo. (Ó me muero, ó á toda costa esto se acaba.)

ESCENA III.

CORO de Doncellas y Criados.

TODOS Este es un tragin perdurable: no puedo tenerme en pie, todos los huesos me duelen: tin tin hácia un lado, ton ton hácia el otro: aqui no hay un instante de reposo. Pero la casa es buena, está montada en grande, se gasta y derrama y hay con que hacer su negocio.

DONCELLAS Despues de la comida hubo una riña tremenda.

CRIADOS Ola, ola, oigamos, ¿qué sucedió?

DONCELLAS El marido decia: os habeis de quedar en casa. La muger contestó: yo quiero salir. El viejo rabia, se arma la marimorena.

CRIADOS Pero la esposa ganará el juego: hay un sobrinito que todo lo enreda...

DONCELLAS Y que al viejo le da mucho en que pensar.

CRIADOS La señora es un demonio.

DONCELLAS Hay marido para poco tiempo.

TODOS Silencio, prudencia, álguien se acerca: aqui estarémos bien, es fácil que cada uno haga su negocio.

SCENA IV.

DOTTORE e ERNESTO sul limitare della porta.

DOT. Siamo intesi.
ERN. Sta bene. Ora in giardino
Scendo a far la mia parte.
DOT. Mentr' io fo qui la mia.
Soprattutto che il vecchio
Non ti conosca!
ERN. Non temer.
DOT. Appena
Venir ci senti...
ERN. Su il mantello e via.
DOT. Ottimamente.
ERN. À rivederci. (*Ernesto esce*)
DOT. Questa (*avanzandosi*)
Repentina chiamata
Mi prova che il biglietto
Del convegno notturno ha fatto effetto.
(*guarda fra le scene*)
Eccolo!... com' è pallido, e dimesso!
Non sembra più lo stesso...
Me ne fa male il cuore...
Ricomponiamci, un viso da dottore.

SCENA V.

DON PASQUALE abbattutissimo s' innoltra lentamente.

DOT. Don Pasquale... (*andandogli incontro*)
D. P. (*con tristezza solenne*) Cognato, in me vedete
Un morto che cammina.
DOT. Non mi fate
Languir. Che fu? Parlate.
D. P. (*senza badargli e come parlando a sè stesso*)
Pensar che, per un misero puntiglio,

ESCENA IV.

El DOCTOR y ERNESTO.

DOC. Quedamos corrientes.

ERN. Sí, sí, enterado! ahora bajo al jardin á representar mi papel.

DOC. Mientras yo desempeño aqui el mio. Procura sobre todo que el viejo no te conozca.

ERN. No hay cuidado.

DOC. Cuando me oigas llegar...

ERN. Me echo la capa encima y me voy.

DOC. Perfectamente.

ERN. Hasta luego pues. (*vase*)

DOC. Esta llamada repentina me prueba que el billete de la cita nocturna ha hecho su efecto. Aqui tenemos al hombre. ¡Cuán pálido está y cuán abatido! No parece el mismo: de veras que me da compasion. Serenémonos y tomemos el continente de médico.

ESCENA V.

Dicho y D. PASCUAL.

DOC. Pascual!

D. P. Cuñado mio: soy un muerto que anda.

DOC. No me asusteis. ¿Qué ha sucedido? decid.

D. P. (*entre sí*) Pensar que por un pique tonto me hallo en este estado; ojalá le hu-

Mi son ridotto a questo!
Mille Norine avessi dato a Ernesto!
DOT. (Cosa buona a sapersi.)
Mi spiegherete alfin...
D. P. Mezza l' entrata
D' un anno in cuffie e in nastri consumata!
Ma questo è nulla.
DOT. E poi?
D. P. La signorina
Vuol escire a teatro.
M' oppongo colle buone,
Non intende ragione, e son deriso.
Comando... e della man mi dà sul viso.
DOT. Uno schiaffo!!
D. P. Uno schiaffo, sì signore!
DOT. Coraggio.) Voi mentite:
Sofronia è donna tale,
Che non può, che non sa, nè vuol far male:
Pretesti per cacciarla via di casa,
Fandonie che inventate. Mia sorella
Capace a voi di perdere il rispetto!!
D. P. La guancia è testimonio: il tutto è detto.

DOT. Non è vero.
D. P. E' verissimo.
DOT. Signore,
Gridar cotanto parmi inconvenienza.
D. P. Ma se voi fate perder la pazienza!
DOT. (*calmandosi*) Parlate dunque. (Faccia mia, coraggio.)
D. P. Lo schiaffo è nulla, v' è di peggio ancora.
Leggete.
(gli dà lettera: il Dottore fa segni di sorpresa fino all' orrore)
DOT. Io son di sasso.
(Secondiamo.) Ma come? Mia sorella
Sì saggia, buona e bella...

biera dado á Ernesto nó una sino mil Norinas!

Doc. (Bueno es saberlo). Me diréis al fin.....

D. P. En gorras y cintas van gastadas las ganancias de medio año, pero esto no es nada.

Doc. ¿Qué mas hay?

D. P. La señora quiere ir al teatro. Me opongo á ello con dulzura, pero no quiere oir la razon y se burla de mí. Mando y con la mano me da en el rostro.

Doc. Un bofeton!

D. P. Un bofeton, sí señor.

Doc. ¿Cómo es eso? Vos mentís. Sofronia no puede, no sabe ni quiere hacer daño á nadie. Esto son pretestos que cimentais para echarla de casa. Mi hermana no es capaz de faltaros al respeto.

D. P. Mi mejilla es buen testigo: ya lo he dicho.

Doc. No es cierto.

D. P. Es ciertísimo.

Doc. Me parecen muy fuera del caso vuestros gritos.

D. P. Vos me apurais la paciencia.

Doc. Hablad pues. (Es preciso tener formalidad).

D. P. El bofeton no es nada: hay cosa mucho peor. Leed.

Doc. Estoy petrificado. ¿Es posible? Mi hermana tan hermosa, tan buena, tan honesta!

D. P. Sarà buona per voi, per me no certo.

Dot. Che sia colpevol sono ancora incerto.
D. P. Io son così sicuro del delitto,
Che v' ho fatto chiamare espressamente
Qual testimonio della mia vendetta.
Dot. Va ben... ma riflettete...
D. P. Ho tutto preveduto... ma aspettate,
Sediamo.
Dot. Sediam pure: * ma parlate!
(* Don Pasquale dà segni d' inquietudine)
D. P. Cheti cheti immantinente
Nel giardino discendiamo;
Prendo meco la mia gente,
Il boschetto circondiamo,
E la coppia sciagurata,
A un mio cenno imprigionata,
Senza perdere un momento
Conduciam dal podestà.
Dot. Io direi... sentite un poco,
Noi due soli andiam sul loco,
Nel boschetto ci appostiamo,
A suo tempo ci mostriamo,
E tra preghi, tra minaccie
D' avvertir l' autorità,
Ci facciam dai due promettere
Che la tresca ha fine là.
D. P. E' siffatto scioglimento
Poca pena al tradimento.
Dot. Riflettete, mia sorella...
D. P. Vada fuor di casa mia,
Altri patti non vo' far.

a 2

E' un affare delicato,
Vuol ben esser ponderato.
La prudenza col rigore

D. P. Para vos será muy bueno, mas para mí no vale nada.

Doc. Dudo mucho que sea culpable.

D. P. Y yo estoy tan seguro de ello que os he mandado llamar á propósito para que seais testigo de mi venganza.

Doc. Está bien, pero reflexionad...

D. P. Todo lo he previsto; pero aguardad, sentémonos.

Doc. En buen hora, hablad.

D. P. Ahora mismo bajamos de puntillas al jardin, con los criados : circuimos el bosquecillo, y esos dos miserables quedan presos á la primera señal mia y de golpe los arrojarémos en poder de la justicia.

Doc. A mí me parece... oid bien, que lo mejor es que los dos solos vayamos al bosquecillo; nos apostamos en un sitio conveniente, nos presentamos cuando sea ocasion, y entre ruegos y amenazas de que vamos á dar parte á la autoridad los obligarémos á prometernos que la cosa no pasará adelante.

D. P. Semejante desenlace es una pena muy ligera para tal traicion.

Doc. Reflexionad que mi hermana...

D. P. No quiero pacto alguno sino que esa muger salga de mi casa.

á 2.

Es un negocio delicado que debe pesarse mucho : es indispensable conciliar la prudencia con el rigor.

Qui bisogna conciliar.

DOT. L' ho trovata! (*a un tratto*)

D. P. Oh benedetto!
Dite presto.

DOT. Nel boschetto
Quatti quatti ci appostiamo,
Di là tutto udir possiamo.
S' è costante il tradimento,
Su' due piè' s' ha da cacciar.

D. P. Son contento, va benone.

DOT. Ma con patto e condizione
Che l' intento ad ottenere
M' accordiate di potere
Fare e dire a nome vostro
Tutto quello che mi par.

D. P. Carta bianca vi concedo,
Fate pur quel che vi par.
(Aspetta, aspetta,
Cara sposina,
La mia vendetta
Già s' avvicina;
Già già ti preme,
Già t' ha raggiunto,
Tutte in un punto
L' hai da scontar.
Vedrai se giovino
Raggiri e cabale,
Sorrisi teneri
Sospiri e lagrime.
La mia rivincita
Mi voglio prendere,
Sei nella trappola
V' hai da restar.)

DOT. (Il poverino
Sogna vendetta.
Non sa il meschino

Doc. He dado en el blanco.

D. P. Bendito seais, decid presto.

Doc. Nos apostamos con mucha quietud en el bosque de modo que oigamos lo que dicen: si la traicion es positiva, en el acto va fuera de casa.

D. P. Eso me place, perfectamente.

Doc. Pero con el pacto que para lograr nuestro objeto me deis facultad para hacer y decir en nombre vuestro todo lo que juzgue necesario.

D. P. Os doy carta blanca, haced lo que querais.
(Espera, aguarda, querida mugercita, se acerca mi venganza, ya te alcanza, ya te ha cogido, me las vas á pagar todas á la vez. Verás que de nada sirven enredos, cábalas, sonrisas tiernas, suspiros y lágrimas. Quiero tomar la revancha: has caido en la trampa y en ella te quedarás.)

Doc. El pobrecito sueña venganza, y no sabe lo que le aguarda. En vano rabia, en vano grita, está en la jaula y no se esca-

Quel che l' aspetta;
Invano freme,
Invano arrabbia,
E' chiuso in gabb ia,
Non può scappar.
Invano accumula
Progetti e calcoli;
Non sa che fabbrica
Castelli in aria;
Non vede il semplice
Che nella trappola
Da sè medesimo
Si va a gettar.) (*escono insieme*)

SCENA VI.

Boschetto nel giardino attiguo alla casa di D. Pasquale.

ERNESTO e CORO di dentro.

ERN. Com' è gentil — la notte a mezzo April!
E' azzurro il ciel — la luna è senza vel:
Tutto è languor — pace, mistero, amor,
Ben mio, perchè — ancor non vieni a me?
Sembra che l' aura
Formi sospiri e accenti,
Del rio nel murmure
Carezze e baci senti;
Il tuo fedel — si strugge di desir;
Nina crudel — mi vuoi veder morir!!
Poi quando sarò morto, piangerai,
Ma ritornarmi in vita non potrai.
CORO Poi quando sarà morto, piangerai,
(*di dentro*)
Ma ritornarlo in vita non potrai.

Norina esce con precauzione dalla parte del belvedere, e va ad aprire ad Ernesto, che si mostra dietro il cancello. Ernesto è avvolto in un mantello che lascierà cadere.

pará. En vano calcula y proyecta, todo eso son castillos en el aire. El gran babieca no ve que por sí mismo va á caer en la trampa. (*vanse*)

ESCENA VI.

Bosquecillo en el jardin de la casa de D. Pasqual.

ERNESTO y CORO desde dentro.

ERN. ¡Cuán bella es la noche en mitad de abril. El cielo está azul, la luna se muestra sin velo. Todo inspira languidez, paz, misterio y amor. ¿Por qué no llegas aun, bien mio? Parece que el aura despide suspiros y acentos, parece que el murmullo del rio esprese caricias y besos. Tu fiel amante desea ardientemente verte, ¿por qué no vienes pues? ¿quieres que espire? Cuando habré muerto llorarás, mas tus lágrimas no podrán volverme la vida.

CORO Cuando habrá muerto llorarás, pero tu llanto no podrá volverle la vida.

(Norina sale con precaucion é introduce á Ernesto)

ERN. *e* NOR. *a* 2.

Tornami a dir che m' ami,
Dimmi che mi a/o tu sei;
Quando tuo ben mi chiami
La vita addoppi in me.
La voce tua sì cara
Rinfranca il core oppresso;
Sicur a/o a te dappresso,
Tremo lontan date.

(si vedono don Pasquale e il Dottore muniti di lanterne sorde entrar pian piano nel cancello, si perdono dietro agli alberi per ricomparire a suo tempo)

NOR. Sento rumor. (*sommessamente*)
ERN. Son dessi...
NOR. Comincia l' ultim' atto.
ERN. Se perderti dovessi!
NOR. Fa cor, t' affida in me.

(mentre don Pasquale e il Dottore ricompariscono, Ernesto riprende il mantello e si scosta alquanto nella direzione della casa di don Pasquale)

D. P. Eccoli; attenti ben...
DOT. Mi raccomando...

SCENA VII.

DON PASQUALE, DOTTORE e Detti.

D. P. (*sbarrando la lanterna in volto a Norina*)
Alto là!
NOR. Ladri, ajuto!
D. P. Zitto; ov' è il drudo? (*a Nor.*)
NOR. Chi?
D. P. Colui che stava
Con voi qui amoreggiando.
NOR. (*con risentimento*) Signor mio,
Mi meraviglio, qui non v' era alcuno.

NOR. y ERN. *á* 2.

Dime otra vez que me amas. Dime que eres mio (mia). cuando me llamas, bien mio, siento en mí una vida nueva. Tu voz querida dilata el corazon oprimido: cerca de tí estoy seguro (segura) y tiemblo lejos de tí.

(Aparecen el Doctor y D. Pascual que se ocultan luego entre los árboles.)

NOR. Oigo ruido.
ERN. Ellos son.
NOR. Empieza el último acto.
ERN. ¡Si debiese perderte!
NOR. No temas, fia en mí.

(*aparecen el D. y D. P. y Ern. se separa un poco*)

D. P. Aqui estan.
D. Cuidado.

ESCENA VII.

Dichos, el D. y D. P.

D. P. Alto ahí.

NOR. Ladrones, ladrones.
D. P. Silencio: ¿en donde está el amante?
NOR. ¿Quién?
D. P. El que estaba aqui aguardándoos.

NOR. Señor mio, me pasma lo que decis: aqui no habia nadie.

DOT. (Che faccia tosta!)
D. P. Che mentir sfacciato!
Saprò ben io trovarlo.

(don Pasquale e il Dottore fanno indagini nel boschetto. Ernesto entra pian piano in casa)

NOR. Vi repeto
Che qui non v' era alcun, che voi sognate.
DOT. A quest' ora in giardin che facevate?

NOR. Stavo prendendo il fresco.
D. P. Il fresco! Ah donna indegna, (*con splosione*)
Fuor di mia casa, o ch' io...
NOR. Ehi, ehi, signor marito,
Su che tuon la prendete?
D. P. Escite, e presto.
NOR. Nemmen per sogno. E' casa mia, vi resto.

D. P. Corpo di mille bombe!
DOT. (Don Pasquale
Lasciate fare a me, solo badate
A non smentirmi; ho carta bianca...)
D. P. (E' inteso.)
NOR. (Il bello adesso viene!)
DOT. (Stupor misto di sdegno, attenta bene.)
Sorella, udite, io parlo
Per vostro ben; vorrei
Risparmiarvi uno sfregio.
NOR. A me uno sfregio!
DOT. Benissimo.) Domani in questa casa
Entra la nuova sposa...
NOR. Un' altra donna! (*come sopra*)
A me simile ingiuria!
DOT. (Ecco il momento di montare in furia.)

(D. Pasquale tien dietro al dialogo con grande interesse)

NOR. Sposa di chi?
DOT. D'Ernesto, la Norina.

D. (Vaya una cara).

D. P. Vaya un modo de mentir. Yo lo encontraré.

NOR. Repito que aqui no habia nadie: estais soñando.

D. ¿Y qué haciais en el jardin á tales horas?

NOR. Estaba tomando el fresco.

D. P. El fresco eh? Muger infame! Salid de mi casa ó.....

NOR. Ola, ola, señor marido. ¿Qué tono es ese?

D. P. Salid al punto.

NOR. No pienso en semejante cosa. Esta es mi casa y aqui me quedo.

D. P. Voto á Satanás.

DOC. D. P. dejadme hacer: basta que no me desmintais: acordaos de que tengo carta blanca.

D. P. Es verdad.

NOR. (Aqui será ella.)

DOC. (Estupor mezclado con ira: vamos á ver): oidme, hermana, yo hablo por vuestro bien, y quisiera ahorraros una afrenta.

NOR. Cómo! A mí una afrenta!

DOC. (Perfectamente) Mañana entrará en esta casa la nueva esposa.....

NOR. Otra muger! A mí tal injuria!

DOC. (Este es el momento de mostrar toda la cólera).

NOR. Esposa de quién?

DOC. De Ernesto: Norina.

NOR. Quella vedova scaltra e civettina! *con di-*
D. P. Bravo Dottore! *sprezzo)*
DOT. Siamo
A cavallo.
NOR. Colei qui a mio dispetto!
Norina ed io sotto l' istesso tetto!
Giammai! piutosto parto. *(con forza)*
D. P. (Ah! lo volesse il ciel!)
NOR. Ma... piano un poco. *(cambiando modo)*
Se queste nozze poi fossero un gioco!
Vo' sincerarmi pria.
DOT. E' giusto *(a D. Pas.)* (D. Pasquale non c'è via;
Qui bisogna sposar quei due davvero,
Se no costei non va.)
D. P. (Non mi par vero.)
DOT. Ehi! di casa, qualcuno, *(chiamando)*
Ernesto...

SCENA ULTIMA.

ERNESTO e detti.

ERN. Eccomi.
DOT. A voi
Accorda don Pasquale
La mano di Norina, e un annuo assegno
Di quattromila scudi.
ERN. Ah! caro zio!
E fia ver?
DOT. (D' esitar non è più tempo, *(a D. Pasq.)*
Dite di sì.)
NOR. M' oppongo.

NOR. Aquella viuda tan coqueta y zorrona?

D. P. Bravo, Doctor.

DOC. Esto marcha.

NOR. Esa muger aqui á despecho mio! Norina y yo en una casa misma! Jamás, antes me marcharé.

D. P. Ojalá Dios!

NOR. Pero... aguardad un momento... ¡qué! si esta boda fuese un juego! Antes quiero sincerarme.

DOC. Es justo. (*á D, P.*) D. Pascual: esto aqui no tiene salida. O casais á aquellos dos, ó esta muger no se marcha.

D. P. Estoy en lo mismo.

DOC. Ola ¿no hay nadie por ahí? Ernesto!

ESCENA ÚLTIMA.

Dichos y ERNESTO.

ERN. Aqui estoy.

DOC, D. Pascual os concede la mano de Norina, y os señala una pension de cuatro mil escudos,

ERN. ¡Tio querido! ¿Es esto cierto?

DOC. (*á D. P.*) Ya no hay que vacilar, decid que sí.

NOR. Me opongo á ello.

D. P. Ed io consento.
Corri a prender Norina, (*ad Ernesto*)
E d'unirvi io m' impegno in sul momento.

Dot. Senz' andar lungi la sposa è presta.

D. P. Come? spiegatevi...

Dot. Norina è questa.

D. P. Quella?... Norina?... che tradimento!
Dunque Sofronia?...

Dot. Dura in convento.

D. P. E il matrimonio?...

Dot. Fu un mio pensiero
Stringervi in nodo di nullo effetto,
Il modo a torvi di farne un vero.
E' chiaro il resto del romanzetto.

D. P. Ah bricconissimi... (Vero non parmi!
Ciel ti ringrazio!) Così ingannarmi!
Meritereste...

Dot. Via, siate buono.

Ern. Deh! zio, movetevi! (*inginocchiandosi*)

Nor. Grazia, perdono! *c. s.*)

D. P. Tutto dimentico, siate felici,
Com' io v' unisco, v' unisca il ciel!

Nor. La moral di tutto questo
E' assai facile trovar.
Ve la dico presto presto
Se vi piace d' ascoltar.
Ben è scemo di cervello
Chi s' ammoglia in vecchia età;
Va a cercar col campanello
Noje e doglie in quantità.

D. P. La morale è molto bella,
Applicarla a me si sta.

D. P. Y yo consiento. (*á Ern.*) Corre á buscar á Norina, y os doy mi palabra de casaros en el acto.

Doc. Sin ir muy lejos hallarémos á la esposa.

D. P. ¿Cómo es esto? Esplicaos.

Doc. Esta es Norina.

D. P. Esta es Norina! Qué traicion! Con que Sofronia...

Doc. Está en el convento.

D. P. Y el matrimonio?

Doc. Fue ocurrencia mia que contrajerais un vínculo simulado para distraeros de contraer uno verdadero. Lo demas de este enredo se esplica por sí mismo.

D. P. Ah grandísimos bribones! (Me parece una mentira. Gracias, Dios mio!) Engañarme de este modo! Bien mereceis....

Doc. Vamos, dejaos llevar de vuestro buen corazon.

Ern. Tio, compadeceos de nosotros.

Nor. Perdon, D. Pascual, perdon.

D. P. Todo lo olvido, sed felices, y el cielo os una como yo os uno.

Nor. No es difícil comprender la moral de todo esto, y voy á decírosla al punto si teneis la bondad de escucharme. El hombre que se casa cuando viejo tiene el juicio fuera, pues va á buscar á propósito muchísimos disgustos y no pocos quebraderos de cabeza.

D. P. La moral es escelente y yo debo apli-

Sei pur fina, o bricconcella,
M' hai servito come va.

Dot. *e* Ern.

La morale è molto bella,
Don Pasqual l' applicherà.
Quella cara bricconcella
Lunga più di noi la sa.

PINE.

carla: eres fina, bribonzuela, y me has dado una leccion escelente.

DOC. Y ERN.

La moral es muy buena y D. Pascual la aplicará.

FIN.

3 0112 098517961